

JIRÍ ŽÁČEK

## Köszí

(*Díky*)

Miatyánk, ki nem vagy, köszí mindenért,  
megköszönök minden barmot, csalót és hülyét,  
fogadd hálám minden véraláfutásért,  
azért, ha A-t mondok, s mindenki más B-t ért,  
hogy utam során hazugsereg várt,  
a honorért, mit nem utaltak át,  
minden gáncsért és rúgásért,  
hamis istenért és hőséért,  
köszönöm az összes tévút-csábítást,  
a rákot s minden reám mért csapást,  
csalódást, macskajajt és depit,  
mi a lélekből minden örömet kiirt,  
minden gondot, ami volt, van, és ami rám vár még –  
ha nincsenek, az unalom megölt volna már rég.

---

Jiří Žáčeket (1945. november 6. –) a magyar közönség leginkább a rajzfilmrendező Zdeněk Miler alkotótársaként, a *Kisvakond* könyvekből ismeri. Žáček az észak-csehországi Chomutovban született, majd a fővárosban tanult építészetet. Három évig a benešovi vízművek munkatársaként dolgozott, ezután kezdett irodalommal foglalkozni. 1991-ig a Československý spisovatel kiadóvállalat szerkesztője volt. Két évig szerkesztette a legrangosabb cseh női magazint, a *Vlastát*. 1994 óta szabadúszó író. 2011-ben költői életművét a Ján Smrek-díjjal ismerték el. Költészete néhol az aforizmákhoz közelít, jellemző rá a humor és a parodizáló hajlam. Közel harminc verseskötet és hasonló számú gyermekkönyv szerzője.

## Nyam-nyam szonett

*(Sonet ňam ňam)*

*az ecetben pácolt rizikegomba tiszteletére*

Ugyan mi lehet jobb ezen a világon Scheinost rizikéjénél?  
S mi fűszerezte úgy, hogy túltesz minden szarvasgombán?  
Ha belészagolsz és megízleled, azon nyomban teli tállal kérnél,  
Legyél bár favágó vagy párizsi gurmán.

E világon, mely minden kincsét áruként herdálja  
– szerelem, igazság, hír, hatalom s dicsőség? Pénzen bármit megvehetsz –  
csak egy maradt, ami nem eladó: Isten eme nagyszerű csodája,  
Scheinost Jirka sumavai rizikegombája. Bizony, így van ez.

Ajándékba csak akkor kaphatod,  
Ha kedves a lelked és ábrázatod  
annak, ki e pompás gombát gyűjtötte be. Áldassék a neve.

Dalos kedvvel ízlelem a föld eme gyümölcsét,  
és örömhimnusz ébred bennem: dicsőség  
eme jó világnak! Jó étvágyat, kóstolj bele!

## Szonett egy hűséges barátról,

WILLIAM SHAKESPEARE SZÍVES SEGÍTSÉGÉVEL

*(Sonet o věrném příteli, napsaný s laskavou pomocí Williama Shakespeara)*

A gyomrom felfordul ettől a megroppant világtól,  
hol a jószándékot büntetik  
divatjamúlt az erényes s a bátor  
s a becsület pénzért méretik  
hol szilárd kézzel ural mindent sok gonosztevő  
a hamisság ahol jogot tipor  
s az igazságra többé senki nem vevő  
s a lelkekben a csüggedés honol  
hol szégyen nélkül lopnak a nagy méltóságok

és ahol a múzsa a költőnek strichel  
ahol az árulás a győzelmi zálog  
s embert hervaszt a sok aljasság s középszer –  
taszítson pokolra! ezt kívánom magamnak az Úrtól  
s a kutyám is vihessem ebből a kuplerájból...

*(Artušnak)*

## Hercegnőcskék

*(Princezničky)*

Mikor világra jön, minden kicsi lányka  
hercegnő. Mi szépség s minő *noblesse!*  
Srácok közül pedig hercegévé az lesz,  
ki a sárkányt érte tűzi dárdájára.

Ám a csalfa idő semmit nem kímél,  
mesebeli mágus gyanánt bájol:  
hercegnőből rabszolgát varázsol  
és herceged már rég más nővel él.

Szerelmének örök hevét rád ontani  
ki fogja most, kislány, mondd meg?  
Szerelem nélkül élni az életnek csak gyöngé mása.

Az a világ, mely a hercegnőkből  
rendre mind csak rabszolgát csinál,  
Megérett a végső pusztulásra.